

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.С.ТОРАЙГЫРОВА



3'2002

ПМУ хабаршысы  
Вестник ПГУ



С. Торайғыров атындағы Павлодар мемлекеттік  
университетінің ғылыми журналы  
1997 жылы құрылған

МЕРЕЙТОЙЛЫҚ

ПМУ  
ХАБАРШЫСЫ

жыл

Павлодар облысындағы  
төртінші педагогикалық  
кадрлардың  
дайындалуына

40  
лет

началу подготовки  
педагогических кадров  
в Павлодарской области

ВЕСТНИК  
ПГУ

ЮБИЛЕЙНЫЙ

Научный журнал Павлодарского государственного  
университета им. С. Торайгырова  
Основан в 1997 г.

32002

УДК 803. 0-54

## ФРАЗЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ И СЕМАНТИКА ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.К. Калиева, Г.О. Азылбекова

*Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова*

*Осы жұмыста жекеше сандық мағынадағы семантика қарастырылады, неміс тілінде кейбір сандық мағынадағы структуралық және семантикалық анализ жасалады*

*В статье рассматривается вопрос семантики отдельных числительных, а также проводится структурный и семантический анализ некоторых фразеологизмов с числительными в немецком языке.*

*In a paper is regarded an issue of semantics of the separate numerals, and also the structural and semantic analysis some set phrases with the numerals in German language is carried out.*

### 1. О числовой символике в сопоставляемых языках

Для более подробного обнаружения сходств и различий структурно-семантических схем немецких фразеологизмов в данной работе анализируются конкретные группы в исследуемом языке, а именно, фразеологизмы с числительными. Анализ словаря Фридриха В. показал наличие в немецком языке языке 0,5 % фразеологизмов с компонентами числительных.[3]

Фразеологизмы в языке изучаются лингвистами с разных позиций: собственно-лингвистической, экстралингвистической и культурно-исторической. Анализируя лингвистическую природу фразеологизмов того или иного языка, можно получить удивительно тонкие и точные данные о его носителях, способах мышления того или иного народа, о традициях и обычаях, условиях жизни и т.д. Раскрытие языковых особенностей фразеологизмов помогает глубже понять мировосприятие того или иного народа.

Образное мышление человека способно ассоциативно связывать предметы и явления окружающей действительности и видеть общие элементы, признаки, качества и отличительные черты разных объектов. В каждой культуре существует своя система образов и символов, малознакомая и непонятная человеку, который ее специально не изучал. Корни этой системы лежат в фольклоре, мифологических представлениях, наконец, в национальной философии народа. Путь

символообразования присущ многим национальным литературам. Национальная литература имеет большой потенциал изобразительно-выразительных средств и поэтических приемов, которые создавались на протяжении веков как устное и письменное народное творчество. Многовековая история германских народов, их культура, религия, искусство содержат множество символов, оставленных их предками. Эти символы исполнены не только глубокого смысла, но и обладают действенной силой, поскольку в них закодирован их духовный мир. Национальные символы условно подразделяются на несколько групп, одной из которых являются числовые символы – один из способов художественного конструирования мира и космоса, своего рода мифо-эпические знаки, воплощающие модель Вселенной.

В немецком языке большей частью используются в составе фразеологизмов числительные 3, 7, 9, 12, 13, 100 и др.

Число три имеет издревле символическое значение законченности, завершенности, полноты. Трижды совершается какое-либо действие:

dreimal wird etwas bekanntgemacht  
 dreimal muß man an Holz klopfen  
 drei Hände Erde ins Grab werfen  
 dreimal darfst du raten

Существует и такое народное суеверие: первые три плода какого-либо растения (три колоска, три ягоды и т.п.) следует бросить через плечо. Они предназначены для лесного духа. Число три также служит символом счастья: Dreizahl-Glueckszahl. Три раза сплюнуть через плечо – это тоже приносит счастье. В качестве символа счастья могли выступать три талера, три кольца, которые жених клал в руку своей невесте, когда приходил к ее родителям, чтобы подтвердить свое намерение жениться. Этот обычай называется Handgeld.

Число семь с давних пор было отмечено особым значением. Уже в астрологии древних египтян и в Ветхом Завете это число обладало магическим значением. Оно могло означать и хорошее и плохое. Рим был построен на семи холмах; известны семь чудес света; в неделе семь дней; в Библии говорится о семи жирных и семи тощих годах (die sieben fetten und die sieben mageren Jahre). Нами зафиксировано 12 фразеологизмов с данным числительным, среди них: der Siebenschlaefer – так в разговорной речи называется 27 июня. Если в этот день идет дождь, то он будет продолжаться семь недель. ein Buch mit sieben Siegeln – книга за семью печатями, т.е. что-то неизведанное, недоступное. Auf Wolke sieben schweben – парить на седьмом небе, т.е. находиться в состоянии большого счастья in sieben Sprachen schweigen – молчать во время обсуждения, дискуссии, не произносить ни слова.

С числом семь связан и обычай готовить в «Зеленый четверг» суп из семи

трав: Lauch (лук), Salat (салат), Spinat (шпинат), Petersilie (петрушка), Schnittlauch (лук-резанец), Saucampfer (щавель), Loewenzahn (одуванчик).

Число девять также имело свой смысл. Жители Рудных гор ели в рождественский сочельник (24 декабря) по старому обычаю девять блюд – Neunerlei. Neunerlei-Mahlzeit начиналась ровно в 18 часов, и никто не мог встать из-за стола, пока остальные члены семьи не закончат трапезу. Только тогда приходил Дед Мороз. И каждый член семьи находил под своей тарелкой монету-символ и одновременно пожелание, чтобы в новом году в доме всегда были деньги. Обычай Neunerlei-Essen очень древний. Ему приписывалось сверхъестественное воздействие.

Можно заметить, что многие народные обычаи основаны на числах 7 и 9. например: на подсвечнике 7 свечей; на севере Германии «святой ужин» состоял из 7 или 9 блюд; в Шлезвиге скоту давали на Рождество 7 или 9 разновидностей корма.

О. Шрадер в книге «Индоевропейцы» высказывает предположение, что многообразные 9- или 7-дневные сроки и комбинации, наблюдаемые у индоевропейских народов, связаны с лунными фазами. Как полнолуние, так и новолуние считаются особенно благоприятными для всякого начинания.

С числом одиннадцать прежде всего ассоциируется начало подготовки к карнавалу. По старому обычаю, он начинается 11 числа в 11 месяц в 11 часов 11 минут, что нашло свое отражение в языке: am elften elften um elf elf.

Число тринадцать по народному суевию пользуется недоброй славой и не случайно называется «чертовой дюжиной». Тринадцатый день месяца считается особенно несчастливым, если он приходится на пятницу. die boese Dreizehn – используется в разговорной речи для выражения «чертова дюжина» jetzt schloeg (aber) dreizehn! – Это уж слишком! Это ни на что не похоже!

Число сто – круглос, употребляется в значении «очень много» (как и 1000 и 10000): auf hundert kommen – очень разозлиться j-n auf hundert bringen – разозлить кого-л.

Число 101 означает что-либо бесконечно большое, длительное. В средние века формула вечного изгнания звучала следующим образом: 100 лет и один день. Нерушимые договоры заключались на 100 лет и 1 день или на 101 год. В особо торжественных случаях давался 101 залп. Возможно, эта символика восходит к древнегерманскому обычаю добавлять ко всему «единицу», «один», что должно было бы означать намерение ein uebriges zu tun (сделать больше, чем требуется). [3]

Но названные числительные приобретают символическое значение только в определенных словосочетаниях, а не в самостоятельном употреблении. Основное поминативное значение числительного – это выражение лишь конкретного количества предметов и только в сочетании со словом, обозначающим количество



предметов, конкретизируется их значение. Конкретное числовое значение числительных в составе фразеологических единиц полностью десемантизируется: in sieben Sprachen schweigen (не раскрывать и рта), mit 80 Sachen (с огромной скоростью).

Количественное соотношение фразеологизмов с компонентами указанных числительных (из общего числа 161 фразеологизмов) можно отразить в следующей таблице:

числительные	Немецкий язык	
	количество	%
3	27	16,8
7	12	7,4
9	2	1,2
11	2	1,2
12	6	3,7
13	2	1,2
40	-	-
100	8	5
1000	10	6,2

Данные таблицы позволяют нам сделать вывод о частотности употребления указанных числительных в составе фразеологизмов.

## 2. Некоторые структурные особенности фразеологизмов с числительными в немецком языке.

На основе проведенного исследования в немецком языке выделены следующие структурные модели фразеологизмов с элементами числительных:

Количество компонентов					Язык
2	3	4	5	6	
10	14	23	6	1	Немецкий

В немецком языке исследуемые фразеологизмы также подразделяются на фразеологизмы со структурой словосочетания и фразеологизмы, соотносимые с предложением. Нами определены 2-, 3-, 4-, 5-, 6-компонентные структурные модели фразеологизмов с элементами числительных, что наглядно представлено в вышеприведенной таблице.

К 2-компонентным моделям принадлежат:

- 1) Z + S: erste Garnitur, zwölf Noechte, sieben Weltwunder.
- 2) Adj + Z: boese Sieben, boese Dreizehn, lachender Dritte

Из приведенных примеров видно, что числительные в немецком языке могут

быть субстантивированы и использованы в составе фразеологизмов. В немецком языке выделяются фразеологизмы, построенные вообще не по стандартной схеме: *dreikaesehoch sein* – от горшка два вершка, *neunmalklug / siebengescheit sein* – быть умным, *Tausendkuenstler sein* – быть мастером на все руки

Среди 3-компонентных моделей выделены:

- 1) P + Z + S: *in elfter Stunde, mit hundert Sachen*
- 2) P + Z + V: *auf hundert kommen, auf hundert sein*
- 3) Z + Adj + V: *zwei traurige Helden*
- 4) Z + Pr + S: *der Dritte im Bunde*

4-компонентные модели зафиксированы в 23 случаях:

1) Pr + Z + S + V: *von dritter Seite erfahren, in tausend Aengsten schweben, in sieben Sprachen schweigen*

- 2) P + Z + S + V: *seine sieben Sachen packen*
- 3) S + Pr + Z + S: *(ein) Buch mit sieben Siegeln*
- 4) Pr + Pr + Z + S: *bis ins dritte Glied*
- 5) S + Pr + Z + V: *Hunger fuer drei haben*
- 6) Pr + Z + Pr + S: *von zwoelf bis Mittag*
- 7) Adv + Konj + Z + S: *ewig und drei Tage*

В немецком языке были зафиксированы 5-компонентные модели, как:

- 1) Pr + P + Z + S + V: *mit allen zehn Fingern greifen*
- 2) Z + S + Pr + S + V: *fuenftes Rad am Wagen sein, drei Meilen gegen Wind riechen*
- 3) Z + S + Pr + Z + V: *zweiten Schritt vorm ersten tun*
- 4) Pr + Z + Pr + Z + V: *vom Hundersten ins Tausendste kommen*

А также характерной чертой немецкого языка явилось наличие 6-компонентной модели в составе компаративного фразеологизма:

S + wie + Z + S + S + V: *Gesicht wie drei (sieben) Tage Regenwetter machen (haben)* – быть мрачнее тучи.

Однако по частотности указанные фразеологизмы подразделяются на:

1) более многочисленные – фразеологизмы, построенные по моделям:  
 а) Pr + Z + S + V: *in tausend Noten sein, von dritter Seite erfahren, in tausend Aengsten schweben, in sieben Sprachen schweigen*

б) Pr + Z + S: *mit einem Schlag, in erster Linie, unter vier Augen, mit achtzig (neunzig, hundert) Sachen, im ersten Rausch и др.*

2) Меньшим удельным весом обладают фразеологизмы, построенные по моделям:

а) Pr + Z + S: *aus dritter Hand, in der elften Stunde, mit hundert Sachen*

б) Z + S + Pr + S + V: *drei Meilen gegen den Wind stinken, drei*

Schritte vom Leibe bleiben

а) *Pr + Z + V*: auf hundert kommen, auf hundert sein

3) Наименее употребляемыми оказались модели:

а) *Z + Pr + S +*: (der) Dritte im Bunde

б) *S + Pr + Z + V*: Hunger fuer drei haben

в) *Adv + Konj + Z + S*: ewig und drei Tage

г) *Pr + Pr + Z + S*: bis ins dritte Glied

В немецком языке фразеологизмы **со структурой предложения** могут быть разбиты на 2 группы:

1) соотносимые с понятиями, в лексико-грамматическом плане со словом или словосочетанием:

den zweiten Schritt vor

забегать вперед

dem ersten tun

(по своей структуре они относятся к простым предложениям);

2) соотносимые с высказыванием, суждением, поучением. (к данной группе относятся пословицы, поговорки, речевые штампы с числительными):

Aller guten Dinge sind drei.

Бог троицу любит.

Das ist sein drittes Wort.

У него это с языка не сходит.

Dreimal unziehen ist so

Три раза переехать, все равно

schlimm, wie einmal

что один раз погореть

abgebrannt.

Entweder-oder, es gibt kein Drittes.

Или-или, третьего не дано.

### 3. Семантическая характеристика ФЕ с компонентами числительных в немецком языке.

Из числа анализируемых нами фразеологизмов с компонентами числительных в немецком языке можно выделить по семантике следующие тематические (семантические) группы показаны в таблице 1.

Из числа анализируемых фразеологизмов вышеназванные тематические группы выделяются наиболее четко. Семантическая классификация позволяет, таким образом выделить семантические группы традиционных характеристик, свойств (качеств) лица или предмета, социальных отношений.

Для выявления семантических особенностей фразеологизмов с элементами числительных важную роль играют сами числительные. Хотя, как было сказано выше, в составе фразеологизмов значение числительного десемантизируется и получает символическое значение.



Таблица I

Тематические группы	Нем. язык
1. Фразеологизмы, характеризующие черты характера человека	5
2. Фразеологизмы, характеризующие внешность человека	2
4. Фразеологизмы, характеризующие эмоциональное состояние человека	5
5. Фразеологизмы, характеризующие качества предметов и явлений	9
6. Фразеологизмы, характеризующие расстояние, меру, скорость	2
7. Фразеологизмы, характеризующие социальные отношения	17
8. Фразеологизмы, характеризующие духовную культуру, традиции и быт народа	9
9. Фразеологизмы религиозного характера	4
10. Фразеологизмы, характеризующие время	5

## ЛИТЕРАТУРА

1. Немецко-русский лингвострановедческий словарь. /Под ред. Мальцевой/ Д.Г. Изд 1. – М., 2001.-413 с.
2. Немецко-русский фразеологический словарь. Под ред. Малиге-Клаппенбах, Агрикола К. Изд. 2.-М.: «Русский язык». -1975 г.
3. Сабитова М.Т. Основы немецкой и казхской сопоставительной фразеологии. – Алматы, 1999. – 128с.